

# Reviews



**Photo:**  
**Andrés Camargo**

# PUENTES Y MUROS: ESLOVENIA ANTE LA MULTIETNICIDAD LITERARIA Y CULTURAL

ŽITNIK, J. (2012). BRIDGES AND WALLS: SLOVENIAN MULTIETHNIC LITERATURE AND CULTURE. FRANKFURT, GERMANY: PETER LANG. 376 P. ISBN: 978-3-631-63617-6

## **Pedro Patiño García**

is a PhD student in Professional and Intercultural Communication at NHH Norwegian School of Economics, Norway. He currently works as assistant professor at Universidad de Antioquia, Colombia. Mailing address: NHH, FSK, Helleveien 30, 5045 Bergen, Norway. E-mail: ppatino@idiomas.udea.edu.co

Esta obra está orientada a presentar una descripción argumentada acerca de la literatura y la cultura eslovenas contemporáneas desde varias perspectivas. La autora, Janja Žitnik Serafin, es una experta en el tema, pues cuenta en su haber con seis libros fruto de sus investigaciones sobre la literatura y la cultura eslovenas y el aporte intercultural bidireccional de los emigrantes e inmigrantes.

La República de Eslovenia, con dos millones de habitantes, es un pequeño país centroeuropeo a orillas del Mar Adriático, surgido hace veintiún años tras la desintegración en siete países del territorio que antes se denominaba Yugoslavia (Encyclopædia Britannica Online, s.f).

La investigación de la cual da cuenta esta obra tiene como base la teoría de los polisistemas (Even-Zohar, 1990). El título del libro, “Puentes y muros” es metafórico y alude a la historia del país, a su pasado socialista soviético y a los efectos de una importante interacción intercultural. La obra consta de cuatro capítulos que se describirán brevemente a continuación. El primer capítulo examina varios aspectos de la literatura emigrante en Eslovenia, como su calidad, desarrollo y adopción. El segundo capítulo se centra en la literatura inmigrante en Eslovenia como una nueva literatura minoritaria. Luego, el tercer capítulo describe la posición cultural de los inmigrantes y las nuevas minorías en dicho país. Por último, el cuarto capítulo plantea la tesis de una igualdad en los derechos lingüísticos y la integración cultural de las comunidades de diverso origen étnico.

El libro estudia varios temas. Por un lado, la literatura y la cultura escrita por emigrantes eslovenos y el lugar que estas ocupan en el marco de la literatura y cultura nacional eslovena. Por otro lado, examina el aporte de las comunidades inmigrantes a la literatura y la cultura eslovenas y los factores que ejercen influencia en la vida cultural de dichas comunidades. Para ello, la autora examina juiciosamente una gran cantidad de catálogos y repertorios bibliográficos que recogen toda la producción literaria eslovena en busca de la huella de las obras escritas por eslovenos y de las que fueron escritas por personas de otras naciones que se establecieron en dicho país. También examina la actitud de varios estamentos de la sociedad eslovena, como las

comunidades académicas, educativas y culturales, para determinar cuáles son las posiciones, por un lado, con relación a la literatura escrita por sus nacionales fuera de las fronteras de su país y, por el otro, hacia la literatura escrita por residentes de origen extranjero, tanto en esloveno como otras lenguas. Es pues, fruto de una minuciosa investigación que indagó en cuanto a la difusión de la cultura eslovena en la diáspora y, a la vez, sobre el influjo literario y cultural propiciado por las comunidades inmigrantes.

La situación geopolítica de Eslovenia es sui generis. Desde hace un siglo, las fronteras movilizadas de ese país centroeuropeo han hecho que sin cambiar su lugar de residencia, de repente, comunidades eslovenas se encuentren allende las fronteras de su país y lleguen a ser parte del territorio austriaco, húngaro, italiano o croata; o que al mismo tiempo, nacionales de estos países se hallen en territorio esloveno. A esto se suman los habitantes de los demás países que antes conformaban Yugoslavia y que hoy residen en Eslovenia y que antes de la desintegración no eran vistos como serbios, macedonios o montenegrinos. Toda esta situación de contacto intercultural inter y transfronterizo, que causó que varias veces el mapa se redibujara de la noche a la mañana, fácilmente puede ser un caldo de cultivo propicio para el florecimiento de prejuicios étnicos entre las diferentes comunidades. Por ello, en la redacción del trabajo, la autora ejerce especial cuidado para ser políticamente correcta en los términos empleados, para huir de los estereotipos y evitar caer en los lugares comunes que sitúan como inmigrantes para la posteridad a personas de origen étnico diferente a los eslovenos raizales.

Durante la época en que Eslovenia integraba Yugoslavia como República Socialista Soviética, se erigieron “muros” que impedían que la literatura escrita por eslovenos que vivían fuera de las fronteras de su país se difundiera libremente y se integrara plenamente en el acervo literario y cultural del país. Para ello, hubo varias razones: en parte, porque una porción considerable de esta literatura se escribió en lenguas diferentes al

esloveno, especialmente en inglés, pero también en español y otras lenguas. Sumado a esto, esta poca difusión obedeció a motivaciones políticas e ideológicas. Hasta antes de desintegrarse el territorio denominado Yugoslavia, en Eslovenia hubo muy poco interés por abrazar la literatura escrita por eslovenos que vivían en la diáspora. En su obra, estos escritores eslovenos expatriados, así estuvieran en la austral Argentina o la tropical Venezuela, siempre reflejaban una carga de nostalgia por la “patria amada aunque distante” para usar la frase de García Márquez. Fruto de esta nostalgia y de una búsqueda constante de reafirmación de la identidad propia aunque residían en una tierra extranjera, su producción reflejaba unos valores y una visión del mundo netamente eslovenos, motivo por el cual la autora estima que estas obras literarias debían tenerse en cuenta en el inventario nacional de producción literaria.

La noción de bilingüismo literario es importante en el texto. Una cantidad considerable de residentes en Eslovenia y de origen extranjero, en su mayoría de países de la ex Yugoslavia y de países centroeuropeos, son escritores de prosa y poesía. Algunos de estos artistas escriben en su lengua materna y también en esloveno. Cuando los autores daban el salto a escribir en la lengua eslovena, empezaron a alcanzar el reconocimiento en el país. Otros autores no solo escriben, también traducen desde y hacia el esloveno, lo cual significa siempre un enriquecimiento intercultural. Con su labor, estas personas han tendido “puentes” para unir dos culturas.

En la última década del siglo veinte, y paralelo a la desintegración de la Unión Soviética y Yugoslavia, se despertó un gran interés por la renovación ideológica y la apertura al pluralismo. Como prueba de ello, en esos años se publicaron seis antologías de la literatura eslovena escrita desde la diáspora. De esta forma, se completaron ocho antologías de este tipo. Posteriormente, surgieron iniciativas desde la academia para investigar este tipo de literatura y su aporte a la cultura, como la obra descrita en esta reseña.

En la actualidad, grandes cantidades de ciudadanos desarrollan su proyecto de vida en otra cultura, lejana a la de su patria, lo cual no está exento de tensiones al interior de la cultura receptora de la población inmigrante. El texto se constituye pues en una respuesta contundente desde la academia frente a algunas preguntas incómodas a la luz de la noción de corrección política. Dichas preguntas no son exclusivamente eslovenas sino más bien

universales: ¿Debería una sociedad receptora de inmigrantes acoger la producción literaria y cultural de los inmigrantes como parte de su propia nación? ¿Cuándo se deja de ser inmigrante? También es importante, como punto de partida de la investigación, la noción de lengua nacional: ¿Es la lengua nacional únicamente la hablada por la mayoría?

---

## REFERENCIAS

- Encyclopædia Britannica Online. (S. F.). Slovenia. Retrieved from <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/549081/Slovenia>.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Theory. *Poetics Today*, 11(1), 9-26.

**How to reference this article:** Patiño, P. (2012). Puentes y muros: Eslovenia ante la multiethnicidad literaria y cultural. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 17(3), 297-299.